

FI – Suoritustasoilmoitus nro. 4001

Tuotetyyppi:

KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6

Käyttötarkoitus:

Kiinteän polttoaineen kamiina EN13240.

Valmistaja:

Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, 83900 Juuka, Suomi.

Suoritustason pysyvyyden arviointi:

Tuotannon sisäinen laadunvalvonta (ISO9001:2008/LRQA Finland).

Ilmoitettu testilaitos RRF (nro. 1625) suoritti vuonna 2013 tuotteen tyyppitestauksen järjestelmän 3 mukaisesti ja antoi testiraportin RRF-40 13 3243.

Ilmoitetut suoritustasot:

Perusominaisuudet

		Suoritustaso		Yhdenmukaistetut tekniset eritelmät
Suojaetäisyys:	takana	50	mm	EN13240
	sivulla	310	mm	EN13240
Suurin alustan ylälämpötila:		48	K	EN13240
Suurin polttoainevaraston ylälämpötila:		48	K	EN13240
Käyttötyökalu:		toimitetaan		EN13240
Polttoaine:		puu		EN13240
CO pitoisuus:		0,06	%	EN13240
Savukaasun keskilämpötila:		282,0	°C	EN13240
Lämmitysteho:		4,5	kW	EN13240
Hyötysuhde:		81,0	%	EN13240
Tulisija on liitettävissä jaettuun hormiin:			Kyllä	EN13240

Edellä yksilöidyn tuotteen suoritustasot ovat yllä ilmoitetun mukaiset.

Tämä suoritustasoilmoitus on annettu yllä ilmoitetun valmistajan yksinomaisella vastuulla.



Heikki Vauhkonen, Toimitusjohtaja
Juuka, 23.1.2014

SE – Prestandadeklaration nr. 4001

Produkttyp:

KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6

Avsedda användning:

Braskaminer för eldning med fast bränsle EN13240.

Tillverkare:

Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finland.

Fortlöpande kontroll av produktens prestanda:

Intern kvalitetskontroll (ISO9001:2008/LRQA Finland).

Anmänt organ RRF (nr. 1625) har utfört typtestet som beträffar classification enligt system 3 i 2013 och har publicerat följande rapporten RRF-40 13 3243.

Angiven prestanda:

Väsentliga egenskaper

		Prestanda		Harmoniserad teknisk specifikation
Avstånd till brännbart material:	bakom	50	mm	EN13240
	sida	310	mm	EN13240
Bränsle:		ved		EN13240
CO-utsläp:		0,06	%	EN13240
Rökgastemperatur:		282,0	°C	EN13240
Värmeeffekt:		4,5	kW	EN13240
Verkningsgrad:		81,0	%	EN13240
Kan anslutas till skorsten som används av flera eldstäder:			Ja	EN13240

Prestandan för produkten överensstämmer med den prestanda som redovisas i tabellen ovan.

Denna prestandadeklaration utfärdas på eget ansvar av tillverkaren.



Heikki Vauhkonen, Direktör
Juuka, 23.1.2014



EN – Declaration of Performance nr. 4001

Product type: KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6
Intended use: Roomheater fired by solid fuel EN13240.
Manufacturer: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finland.
Verification of constancy of performance: Internal quality control (ISO9001:2008/LRQA Finland).
 The notified laboratory RRF (nr. 1625) performed the determination of the product type on the basis of type testing under system 3 in the year 2013 and issued test report RRF-40 13 3243.

Declared performance:

Essential Characteristics	Performance		Harmonized technical specification
Distance to combustible materials:	rear	50 mm	EN13240
	sides	310 mm	EN13240
Max. excess temperature on test base:		48 K	EN13240
Max. excess temperature in fuel storage compartment:		48 K	EN13240
Operating tools:	supplied		EN13240
Fuel types:	firewood		EN13240
CO emissions:	0,06	%	EN13240
Max. flue gas temperature:	282,0	°C	EN13240
Heat output:	4,5	kW	EN13240
Energy efficiency:	81,0	%	EN13240
Connection of multiple fireplaces on shared flue pipe possible:		Yes	EN13240

The performance of the product is in conformity with the above declared performance.
 This declaration of performance is issued under the sole responsibility of the manufacturer.



Heikki Vauhkonen, Managing Director
 Juuka, 23.1.2014

DE – Leistungserklärung Nr. 4001

Produkttyp: KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6
Vorgesehener Verwendungszweck: Raumheizer für feste Brennstoffe EN13240.
Hersteller: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finnland.
Überprüfung der Leistungsbeständigkeit: Interne Qualitätskontrolle (ISO9001:2008/LRQA Finnland).
 Die notifizierte Stelle RRF (Nr. 1625) hat die Typprüfung nach dem System 3 im Jahr 2013 durchgeführt und folgenden Testreport ausgestellt: RRF-40 13 3243.

Erklärte Leistung:

Wesentliche Merkmale	Leistung		Harmonisierte technische Spezifikation
Abstand zu brennbaren Bauteilen:	hinten	50 mm	EN13240
	seitlich	310 mm	EN13240
Max. Übertemperatur am Boden:		48 K	EN13240
Max. Übertemperatur im Brennstofflagerfach:		48 K	EN13240
Bedienungswerkzeuge:	mitgeliefert		EN13240
Brennstoff:	Brennholz		EN13240
CO Emissionen:	0,06	%	EN13240
Abgastemperatur:	282,0	°C	EN13240
Wärmeleistung:	4,5	kW	EN13240
Wirkungsgrad:	81,0	%	EN13240
Für Mehrfachbelegung auf gemeinsamen Schornstein geeignet:		Ja	EN13240

Die Leistung des Produkts entspricht der oben erklärten Leistung.
 Verantwortlich für die Erstellung dieser Leistungserklärung ist allein der Hersteller.



Heikki Vauhkonen, Geschäftsleiter
 Juuka, 23.1.2014



FR - Déclaration des performances no. 4001

Type de produit: KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6
Usage prévu: Poêle à combustible solide EN13240.
Fabricant: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finlande.
Evaluation de la stabilité des performances: Contrôle de qualité interne (ISO9001:2008/LRQA Finlande).
 Le laboratoire d'essais notifié RRF (no. 1625) a effectué la détermination du produit type sur la base d'essais de type système 3 en 2013 et a issu le rapport de test RRF-40 13 3243.

Performances déclarées:

Caractéristiques essentielles	Performances	Spécifications techniques harmonisées
Distance aux éléments structurels inflammables:	arrière	50 mm
	côtés	310 mm
Élévation de température maximale au sol:	48 K	EN13240
Élévation de température maximale dans entrepôt de combustible:	48 K	EN13240
Outils d'opération:	fournis	EN13240
Combustible:	bois	EN13240
Émissions de CO:	0,06 %	EN13240
Température des gaz évacués:	282,0 °C	EN13240
Puissance thermique:	4,5 kW	EN13240
Rendement:	81,0 %	EN13240
Raccordement possible à une cheminée s'utilisant pour plusieurs appareils de chauffage:	Oui	EN13240

Les performances du produit sont conformes aux performances déclarées indiquées en haut.
 La présente déclaration des performances est établie sous la seule responsabilité du fabricant.



Heikki Vauhkonen, Directeur Général
 Juuka, 23.1.2014

NL - Prestatieverklaring nr. 4001

Producttype: KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6
Beoogd gebruik: Met vaste brandstof gestookte ruimteverwarming EN13240.
Fabrikant: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finland.
Verificatie van de prestatiebestendigheid: Interne kwaliteitscontrole (ISO9001:2008/LRQA Finland).
 De genotificeerde testlaboratorium RRF (nr. 1625) heeft de typetest uitgevoerd op basis van testen uitgevoerd volgens systeem 3 in 2013 met testverslag RRF-40 13 3243 als resultaat.

Aangegeven prestatie:

Essentiële kenmerken	Prestaties	Geharmoniseerde technische specificatie
Afstand tot brandbare constructiedelen:	achterkant	50 mm
	zijkant	310 mm
Max. overtemperatuur op vloer:	48 K	EN13240
Max. overtemperatuur in de brandstof opbergvak:	48 K	EN13240
Gebruiksaanwijzingen:	meegeleverde	EN13240
Brandstof:	hout	EN13240
CO-emissies:	0,06 %	EN13240
Rookgastemperatuur:	282,0 °C	EN13240
Thermisch vermogen:	4,5 kW	EN13240
Rendement:	81,0 %	EN13240
Kan worden aangesloten op een door meerdere verwarmingstoestellen gebruikt rookkanaal:	Ja	EN13240

De prestaties van het product voldoen aan de hierboven vermelde prestatieverklaringen.
 Deze prestatieverklaring is verstrekt onder de exclusieve verantwoordelijkheid van de fabrikant.



Heikki Vauhkonen, Directeur
 Juuka, 23.1.2014



IT - Dichiarazione di prestazione nro. 4001

Prodotto - tipo: KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6
Uso previsto: Stufe a combustibile solido EN13240.
Fabbricante: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finlandia.
Verificazione della costanza della prestazione: Controllo di qualità interno (ISO9001:2008/LRQA Finlandia).
 L'organismo notificato RRF (nro. 1625) ha effettuato le prove di tipo secondo il sistema 3 nel 2013 e ha rilasciato la seguente rapporto di prova: RRF-40 13 3243.

Prestazione dichiarata:

Caratteristiche essenziali	Prestazione		Documento di riferimento
Distanza dei materiali infiammabili:	retro	50 mm	EN13240
	lato	310 mm	EN13240
Eccesso di temperaure max sul pavimento:		48 K	EN13240
Eccesso di temperaure max nel vano del combustibile:		48 K	EN13240
Strumenti operativi:		fornito	EN13240
Combustibile:		legna	EN13240
Emissioni CO:		0,06 %	EN13240
Temperatura dei gas in uscita:		282,0 °C	EN13240
Potenza calorifica:		4,5 kW	EN13240
Rendimento:		81,0 %	EN13240
Adatta per essere collegata a una canna fumaria utilizzata da vari apparecchi di riscaldamento:		Si	EN13240

La prestazione del prodotto conforme alla prestazione dichiarata sopra.
 Si rilascia la presente dichiarazione di prestazione sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante.



Heikki Vauhkonen, Direttore
 Juuka, 23.1.2014

ET – Toimivusdeklaratsioon nr. 4001

Tootetüüp: KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6
Ettenähtud kasutusotstarve: Tahkel kütusel töötavad tubased küttesüsteemid EN13240.
Tootja: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Soome.
Toimivuse püsivuse kontrollimise süsteem: Sisemine kvaliteedikontroll (ISO9001:2008/LRQA Soome).
 Teavitatud asutus RRF (nr. 1625) on juhatanud tüübihindamine pärast süsteemi 3 aastal 2013 a on välja andnud järgmise testraporti RRF-40 13 3243.

Deklareeritud toimivus:

Põhiomadused	Toimivus		Ühtlustatud tehniline kirjeldus
Kaugus põlevast materjalist konstruktsioonidest:	taga	50 mm	EN13240
	kõrval	310 mm	EN13240
Kütus:		puu	EN13240
Põlemissaaduste CO sisaldus:		0,06 %	EN13240
Väljuva gaasi temperatuur:		282,0 °C	EN13240
Küttevõimsus:		4,5 kW	EN13240
Kasutegur:		81,0 %	EN13240
Sobib ühendamiseks mitme küttekolde poolt kasutatava korstnalõõriga:		Ja	EN13240

Toote toimivus on kooskõlas ülaloesutatud deklareeritud toimivusega.
 Käesolev toimivusdeklaratsioon on välja antud tootja ainuvastutusel.



Heikki Vauhkonen, Tegevdirektor
 Juuka, 23.1.2014



LT - Eksploatacinių savybių deklaracija nr. 4001

Produkto tipas: KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6
Paskirtis: Kietojo kuro krosnys patalpoms šildyti EN13240.
Gamintojas: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Suomija.
Nuolatinis eksploatacinių savybių sertifikavimas: Vidaus kokybės kontrolės (ISO9001:2008/LRQA Suomija).
 Notifikuotoji sertifikavimo įstaiga RRF (nr. 1625) atliko testą pagal sistemą 3 metais 2013 ir išdavė sertifikatą RRF-40 13 3243.

Deklaruojamos eksploatacinės savybės:

Svarbiausios charakteristikos	Eksploatacinės savybės	Darnioji techninė specifikacija
Atstumas iki degių medžiagų:	nuo galinės sienelės	50 mm EN13240
	iš šono	310 mm EN13240
Kuro rūšis:	malkos	EN13240
Emisija CO:	0,06 %	EN13240
Išmetamų dujų į dūmtraukį temperatūra:	282,0 °C	EN13240
Šildymo galingumas:	4,5 kW	EN13240
Naudingumo koeficientas:	81,0 %	EN13240
Keletos krosnių pajungimas į vieną dūmtraukį-galimas:	Taip	EN13240

Produkto eksploatacinės savybės atitinka deklaruotas eksploatacines savybes.
 Ši eksploatacinių savybių deklaracija išduota tik nurodyto gamintojo atsakomybe.



Heikki Vauhkonen, Generalinis Direktorius
 Juuka, 23.1.2014

LV – Veiktspējas deklarācija nr. 4001

Produkta veids: KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6
Lietošanas veids: Cietā kurināmā telpu apkures iekārtas EN13240.
Ražotājs: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Somija.
Veiktspējas snieguma pārbaude: Iekšēja kvalitātes pārbaude (ISO9001:2008/LRQA Somija).
 Paziņotā (notificētā) institūcija RRF (nr. 1625) veica produkta tipa noteikšanu balstoties uz produkta 3. sistēmas tipa testiem 2013 gadā un tika izdots testēšanas pārskats RRF-40 13 3243.

Tehniskie rādītāji:

Galvenie veiktspējas rādītāji	Veiktspēja	Kopējā tehniskā specifikācija
Attālums līdz degošiem materiāliem:	no aizmugures	50 mm EN13240
	no sāniem	310 mm EN13240
Kurināmā veidi:	malkas pagales	EN13240
CO emisija:	0,06 %	EN13240
Izplūdes gāzu temperatūra:	282,0 °C	EN13240
Siltuma jauda:	4,5 kW	EN13240
Lietderības koeficients:	81,0 %	EN13240
Ir iespēja pievienot vairākus kamīnus pie viena dūmvada:	Jā	EN13240

Produkta veiktspēja atbilst augstāk minētajiem rādītājiem.
 Par šīs veiktspējas deklarācijas izsniegšanu pilnībā atbild ražotājs.



Heikki Vauhkonen, Ģenerāldirektors
 Juuka, 23.1.2014



SI - Izjava o zmogljivosti nr. 4001

Tip proizvoda: KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6
Predvidena uporaba: Grelniki prostorov na trdna goriva EN13240.
Proizvajalec: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finska.
Potrdilo o nespremenljivosti lastnosti proizvoda: Notranji nadzor kakovosti (ISO9001:2008/LRQA Finska).
 Pooblaščen laboratorij RRF (nr. 1625) je na podlagi preizkušanja tipa po sistemu 3 v letu 2013 izvedel in izdal potrdilo o preizkusu RRF-40 13 3243.

Izjava učinkovitosti		Učinkovitost		Usklajena tehnična specifikacija
Bistvene značilnosti				
Odmik od vnetljivih materialov:	zadaj	50	mm	EN13240
	ob straneh	310	mm	EN13240
Vrsta goriva:		les		EN13240
Emisija CO:		0,06	%	EN13240
Temperatura plinov:		282,0	°C	EN13240
Toplotna moč:		4,5	kW	EN13240
Izkoristek:		81,0	%	EN13240
Možen priklop več kaminov na skupno dimno cev:			Da	EN13240

Delovanje izdelka je v skladu z zgoraj navedenimi lastnostmi.
Izjava o zmogljivosti je izdana na odgovornost proizvajalca.



Heikki Vauhkonen, Managing Director
Juuka, 23.1.2014

SK - Deklaracija výkonu nr. 4001

Typ produktu: KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6
Použitie: Spotřebiče na tuhé palivě na vykurovanie obytných priestorov EN13240.
Výrobca: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finsko.
Overenie stálosti vlastností: Interná kontrola kvality (ISO9001:2008/LRQA Finsko).
 Notifikované laboratórium RRF (nr. 1625) vykonalo určenie typu výrobku na základe skúšky typu podľa systému 3 v roku 2013 a vydalo skúšobnú správu RRF-40 13 3243.

Deklarované vlastnosti:		Výkon		Harmonizovaná technická špecifikácia
Základné vlastnosti				
Vzdialenosť od horľavých povrchov:	vzadu	50	mm	EN13240
	z boku	310	mm	EN13240
Typy paliva:		drevo		EN13240
CO emisie:		0,06	%	EN13240
Teplota spalín na výstupe:		282,0	°C	EN13240
Dosažený tepelný výkon:		4,5	kW	EN13240
Účinnosť:		81,0	%	EN13240
Možnosť pripojenia viacerých spotrebičov na komínové teleso:			Áno	EN13240

Vlastnosti produktu sú v súlade s vyššie uvedenými vlastnosťami.
Toto vyhlásenie o vlastnostiach je vydané s výhradnou zodpovednosťou výrobcu.



Heikki Vauhkonen, Generálny Riaditeľ
Juuka, 23.1.2014



CZ – Prohlášení o vlastnostech nr. 4001

Typ produktu: KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6
Použití: Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů EN13240.
Výrobce: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finsko.
Ověření stálosti vlastností: Vnitřní kontrola kvality (ISO9001:2008/LRQA Finsko).
 Uvedená laboratoř RRF (nr. 1625) provedla stanovení typu výrobku na základě zkoušky typu podle systému 3 v roce 2013 a vydala zkušební protokol RRF-40 13 3243.

Deklarovaný výkon:

Základní charakteristika	Výkon	Jednotná technická specifikace
Vzdálenost od hořlavých materiálů:	50 mm	EN13240
	310 mm	EN13240
Typ paliva:	dřevo	EN13240
Emise CO:	0,06 %	EN13240
Max. teplota spalin:	282,0 °C	EN13240
Tepelný výkon:	4,5 kW	EN13240
Energetická účinnost:	81,0 %	EN13240
Možnost připojení více kamen na společný komín:	Ano	EN13240

Výkon produktu je v souladu s výše uvedeným prohlášením.
 Toto prohlášení se vydává na výhradní odpovědnost výrobce.



Heikki Vauhkonen, Generální Ředitel
 Juuka, 23.1.2014

PL – Deklaracja właściwości nr. 4001

Typ produktu: KAIRA 1, KAIRA 2, KAIRA 3, KAIRA 4, KAIRA 5, KAIRA 6
Przeznaczenie: Ogrzewacze pomieszczeń na paliwa stałe EN13240.
Producent: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finlandia.
Weryfikacja właściwości użytkowych: Wewnętrzna kontrola jakości (ISO9001:2008/LRQA Finlandia).
 Notyfikowane laboratorium RRF (nr. 1625) przeprowadziło określone badania produktu na podstawie badań zgodnie z systemem 3 w roku 2013, oraz wydało następujący raport testu RRF-40 13 3243.

Deklarowana wydajność:

Cechy zasadnicze	Wydajność	Zharmonizowane specyfikacje techniczne
Odległości od materiałów palnych:	50 mm	EN13240
	310 mm	EN13240
Paliwo:	drewno	EN13240
Emisja CO:	0,06 %	EN13240
Temperatura spalin:	282,0 °C	EN13240
Moc grzewcza:	4,5 kW	EN13240
Współczynnik sprawności:	81,0 %	EN13240
Nadaje się do podłączenia do komina wspólnego dla kilku czynnych urządzeń grzewczych:	Tak	EN13240

Wydajność produktu jest zgodna z deklarowanymi właściwościami danego produktu.
 Niniejsza deklaracja właściwości użytkowych wydana zostaje na wyłączną odpowiedzialność producenta.



Heikki Vauhkonen, Dyrektor Zarządzający
 Juuka, 23.1.2014

